Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał król Sedekiasz i wziął Jeremiasza, proroka, do siebie, do trzeciego wejścia,\* które jest w domu JAHWE. I powiedział król do Jeremiasza: Pytam ja ciebie w (pewnej) sprawie; słowa przede mną nie ukrywaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś dnia posłał po proroka Jeremiasza król Sedekiasz. Wezwał go do siebie, do trzeciego wejścia przy świątyni JAHWE. Chciałbym cię o coś zapytać — zwrócił się król do Jeremiasza. — Proszę, nie ukrywaj przede mną niczego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie król Sedekiasz posłał i wziął proroka Jeremiasza do siebie, do trzeciego wejścia domu JAHWE. I król powiedział do Jeremiasza: Zapytam cię o jedną rzecz, nie taj niczego przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał król Sedekijasz i wziął Jeremijasza proroka do siebie do trzecich drzwi, które były przy domu Pańskim. I rzekł król Jeremijaszowi: Spytam cię o jednę rzecz, nie taj nic przedemną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Sedecjasz i wziął do siebie Jeremiasza proroka do trzecich drzwi, które były w domu PANskim. I rzekł król do Jeremiasza: Pytam ja ciebie o mowę: nie taj nic przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Sedecjasz posłał, by przyprowadzono proroka Jeremiasza do niego, przy trzecim wejściu do domu Pańskiego. Król powiedział do Jeremiasza: Zapytam cię o jedną rzecz; nie ukrywaj nic przede mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król Sedekiasz kazał sprowadzić do siebie proroka Jeremiasza do trzeciego wejścia domu Pańskiego. I rzekł król do Jeremiasza: Chcę cię o coś zapytać; nic nie ukrywaj przede mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Sedecjasz wysłał, aby sprowadzić do siebie proroka Jeremiasza, przy trzecim wejściu do domu JAHWE. Król powiedział do Jeremiasza: Chcę cię o coś zapytać. Niczego przede mną nie ukrywaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Sedecjasz kazał przyprowadzić proroka Jeremiasza do trzeciego wejścia, które prowadziło do domu JAHWE. Król rzekł do Jeremiasza: „Zapytam cię o coś. Nie kryj przede mną niczego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Innym razem] król Sedecjasz posłał po proroka Jeremiasza i wziął go do siebie przy trzecim wejściu do Świątyni Jahwe. Król rzekł do Jeremiasza: - Zapytam cię o coś; niczego przede mną nie taj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав цар і покликав його до себе до дому Аселісила, що в господньому домі. І сказав йому цар: Я тебе запитаю слово, і не скриєш від мене слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król Cydkjasz posłał i kazał sprowadzić do siebie proroka Jeremjasza, do trzeciego wejścia, które było w Przybytku WIEKUISTEGO. I król powiedział do Jeremjasza: Chciałbym się ciebie o coś zapytać; nic nie ukrywaj przede mną! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Sedekiasz posłał i wziął proroka Jeremiasza do siebie do trzeciego wejścia, które jest w domu JAHWE, i rzekł król do Jeremiasza: ”Zapytam cię o coś. Nie ukrywaj przede mną niczego”. |

1. 1) <x>120 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)